

# Yokoso Funabashi

ようこそ・ふなばし  
船橋市欢迎您  
No.012 2018年9月

発行元 FIRA  
ふなばししこくさいこうりゅうきょうかい  
船橋市国際交流協会  
Funabashi International  
Relations Association  
TEL 047-436-2083  
FAX 047-436-2089

## インターナショナル フェスティバル 2018 の ご案内!

Invitation to "International Festival  
2018 On Oct. 28th (Sun.)"

### 2018 届国際交流节活动指南!

このフェスティバルは、船橋市国際交流協会(FIRA)が中心となって行うイベントです。下記の日時にアンデルセン公園で行われます。場所は、北ゲートから入ったイベントゾーンです。これは、外国人によるステージショー、食べ物や飲み物などの模擬店、ゲームや遊び、スタンプラリーなど、みんなで楽しめるイベントです。この日はアンデルセン公園は無料で入れます。ぜひ、ご家族、友人とご一緒にお出かけください。

**日時** : 10月28日(日)  
10時~15時

**場所** : アンデルセン公園

**入園料** : 無料

**問い合わせ** : FIRA Office  
船橋市国際交流協会事務局

Tel: 047-436-2083  
<http://www.fira.jp>

The festival will be held at the event zone accessible through the north gate at Andersen Park. Oct. 28th is a free admission day!! There will be food and drink at a stands and a stamp rally, stage shows, and more.

Bring family and friends and let's enjoy the day together!

**When** : Oct. 28th (Sun.) 10:00-15:00

**Where** : At Andersen Park Event Zone From the north gate

**Admission fee** : Free of charge

**Contact** : FIRA Office

Funabashi International Relations  
Association

Tel: 047-436-2083

<http://www.fira.jp>

2018 届国際交流节是由船橋市国際交流協会(FIRA)主办,在以下指定时间内的安徒生公园举办的活动。会场是在公园北门附近的活动圈。主要内容:外国人的舞台秀,各种美味食物饮品的路边摊,游戏,盖图章接力等各种有趣的活动。活动当天安徒生公园可以免费出入。竭诚欢迎您携家人,朋友一同前来参加。

**时间** : 10月28日(星期天)10时~15时

**地点** : 安徒生公园 活动圈

**门票** : 免费

**问询** : FIRA office

船橋市国際交流協会办公室

Tel: 047-436-2083

<http://www.fira.jp>

## 転入・転出届

### Moving-In/Out Notification

### 迁入、迁出手续

転入・転出の場合は、市役所や出張所・駅前総合窓口センター(FACE)で14日以内に手続きが必要です。

①新たに入国された方

②他の市区町村から転入された方

③他の市区町村へ転出される方

④船橋市内で住所変更された方

★1年を目途に国外に転出する場合は、再入国許可を得ている場合であっても、原則として転出の届け出が必要となります。

★学校に通う子どもがいる場合は、転校

届の手続きも必要です。

届出方法や申請書類、受付時間については、戸籍住民課へお問い合わせいただくか、市ホームページをご覧ください。

Tel: 047-436-2270

<http://www.city.funabashi.lg.jp>

If any of the situations listed below occur, please complete the required documents within 14 days at City Hall or the branch offices.

① Those who have just arrived in Japan

② Those who recently moved into Funabashi city

③ Those who are moving out of Funabashi city

④ Those who have changed address inside the city

★ When you going out overseas approximately a year, you need to submit a "notification of moving out".

★ If you have school age child/children, you also need to submit a "change of school notification".

Please ask the Family Registration & Residents Section of City Hall or branch offices, or visit the city website about notification procedures, application forms and reception hours.

Tel: 047-436-2270

<http://www.city.funabashi.lg.jp>

如下所述的情况,迁入、迁出必须在14天以内办理手续,办理手续的地方有市役所及出張所、駅前総合窓口中心(FACE)。

①再次入国の人

- ②从其他市区町村迁入的人
- ③迁往其他市区町村的人
- ④船桥市内住所变更的人

★打算迁居到国外一年左右的情况，即使依然持有再入国许可证，原则上也必须办理住址迁出手续。

★有孩子是在校学生的情况，必须办理转校手续  
有关办理手续的方法和申请书类、受理时间等请向户籍住民课询问，或参看市的网页。

Tel: 047-436-2270

<http://www.city.funabashi.lg.jp>

### よぼうせつしゅ 予防接種

Immunization

### 预防接种

子どもの予防接種は対象年齢内であれば、市内の医療機関にて無料で受けられます。子どもが生後2ヵ月になる頃に、予防票などの書類が市役所から送付されます。転入などで予防票を持ってない方は必ず、母子健康手帳（手帳のない方は住民票）を持って、健康づくり課（保健福祉センター）、市役所の母子健康手帳交付コーナー、船橋駅前総合窓口センター（FACE）、あるいは、近くの保健センターへ行ってください。なお、対象年齢から外れた予防接種は有料で受けられますが、その場合は予防接種が必要かどうか、医師に相談してください。

今年もインフルエンザの予防接種（実費）が10月頃から始まります。

予防接種の対象者、内容、実施方法と協力医療機関名簿は市のホームページを見てください。

健康づくり課 Tel:047-409-3836

<http://www.city.funabashi.lg.jp/kodomo/kenkou>



Immunizations are available free of charge for children of eligible ages at cooperating medical

institutions in Funabashi City. When your child is about two months old, pre-checkup slips and other relevant forms will be mailed to you. For the resident who does not have a pre-checkup slip, such as those who have recently moved into the city, please be sure bring your Mother Child Health Handbook (if not, a residence record) to the Health Promotion Section, Mother and Child Health Handbook distribution desk, the General Service Center in front of Funabashi Station, or your nearest Health Center. A fee may be charged for immunizations for those children not within eligible ages. Please ask a doctor whether your child has to receive Immunization.

Immunization of the flu (actual cost) also starts from around October this year.

Please see the city website for the details of immunization and cooperating medical institutions or the Funabashi official guide book.

Health Promotion Section

Tel: 047-409-3836

<http://www.city.funabashi.lg.jp/kodomo/kenkou>

需要预防接种的孩子如果在指定年龄范围内的话，便可以在本市的医疗单位得到免费的预防接种服务。孩子出生两个月左右的时候，将会收到由市政府邮寄的预防票等资料。若因住址刚迁入本市而未持有预防票的人，请务必带上母子健康手册（没有手册的请带上住民票）到市政府健康增进课，保健福祉中心，船桥站前综合窗口（FACE）或就近的保健中心，去办理预防票发行手续。另外，指定年龄范围以外的孩子可以通过付费方式实施预防接种，这种情况下有没有必要实施预防接种，需要向医生咨询后确认。

此外，今年流行性感胃的预防接种将在10月份左右开始。具体的预防接种的儿童对象，接种内容，实施方

法以及合作的医疗单位的情况，请参考本市主页。

市政府 健康增进课

Tel: 047-409-3836

<http://www.city.funabashi.lg.jp/kodomo/kenkou>

### しょう ちゅうがっこう にほんごしえん 小・中学校での日本語支援

Japanese language support for children at elementary / middle school

### 中小学生的日语教学辅助

船橋市には、外国からの編入などで日本語がわからず、学校の授業についていけない外国人児童・生徒を支援する日本語指導員（指導課）や国際交流協会に登録されている日本語指導協力員（ボランティア）がいます。支援を受ける場合は、今通っている学校に相談してください。原則として、週に一回二時間程度の支援が受けられます。

指導課 Tel: 047-436-2864

Funabashi City has Japanese language instructors, and volunteers as Japanese coaching cooperation registered in the International Relations Association to support foreign children and students who can not keep up with school classes as they do not understand. If they need the assistance for Japanese, please consult the school they are attending now. Generally, they can receive support of about two hours once a week.

Teaching section

Tel: 047-436-2864

在船桥市，有很多日语学习的指导人员以及在国际交流协会注册的日语学习指导助手人员（志愿者）。他们致力于辅助那些从国外转学而来，不懂日语的或是适应不了在校学习的儿童和学生们的日语学习辅导。需要日语学习辅助的情况，请向就学的中・小学校咨询。原则上每个人每周可以得到一次2小时的辅导。

指导课 Tel: 047-436-2864

## 保育園・認定こども園での 「一時預かり」の保育

### Temporary childcare system

### 关于保育園、認定児童园的「暂时托管」

保育園・認定こども園ではフルタイムで仕事をしていないと、子どもを預かってもらえないのでしょうか？

保育園・認定こども園では「一時預かり」の保育を実施しています。

保護者は、仕事や通院、入院などで保育ができない場合には原則月9日まで、リフレッシュの場合には原則月2日まで利用できます。

利用するには事前登録が必要です。

事前登録および実施場所・連絡先・予約受付時間・利用時間・利用料金等詳細の確認は下記HPを見てください。

保育認定課 Tel: 047-436-2330

<http://www.city.funabashi.lg.jp/kodomo/hoiku/009/p004534.html>

Without full time work, is it possible to get childcare as nursery schools?

Nursery schools · certified child centers provide temporarily childcare.

Parents can leave their children in childcare facilities when they can not take care. They can use it for 9 days for work or going to medical appointments, and 2days for their refreshment as a general rule.

Pre-registration must be required to use it.

Please confirm the details from the city website below for pre-registration and further information (place of implementation · contact · reservation reception time · usage time · usage and so on.)

Childcare Authorization Section

Tel: 047-436-2330

<http://www.city.funabashi.lg.jp/kodomo/hoiku/009/p004534.html>

关于保育園、認定児童园的「暂时托管」如果家长不是全职上班的情况下，那么孩子是不是就不可以入保育園、認定児童园了呢？

保育園、認定児童园实行的是「暂时托管」的看护制度。家长因为工作，看病，住院等原因，不能看护孩子的时候，原则上可以最多把孩子托管到园里9天；或是因为育儿的劳累想缓解一下身心负担的情况，原则上可以最多把孩子托管到园里2天。

利用者事前必须注册登录。

有关事前注册登录以及实施地点，联系电话，预约时间，可利用时间，所需费用等详细情况，请参考下面网站的主页。

保育认定课 Tel: 047-436-2330

<http://www.city.funabashi.lg.jp/kodomo/hoiku/009/p004534.html>

## ★ お知らせ

### ◆秋の「船橋をきれいにする日」は 11月18日(日曜日)です!

船橋市では、毎年、春と秋の2回、市民みんなでまちを掃除し、きれいにしています。

いつ 平成30年11月18日(日曜日)  
9時～11時 ★少しの雨ならやります!

なにをするの みんなの自宅から道路に落ちていたごみを拾い、近くの小学校へ持っていきます。

わからないことは 町会・自治会の人に聞いて、みんなで参加しましょう!

問い合わせ クリーン推進課

Tel:047-436-2434

### ◆ November 18th (Sunday) is the Funabashi Clean Up day in fall!

Our city has the clean up days in spring and fall twice a year.

We clean up our Funabashi city on the days.

Let's all join together in making our city clean!

When November 18th(Sunday) 9:00～11:00

What to do Picking up trash

through the road, you bring them to the school.

Ask Clean Promotion Section

Tel:047-436-2434

### ◆秋季「船橋清吉日」11月18(星期天)

在船橋市，每年的春、秋之际都会发起2次市民大家一起参与的清扫街道，净化市区的活动。

时间 平成30年11月18日9点～11点 ★小雨也照常举行!

活动内容 从家门口出发，捡马路上的垃圾，并带到附近的小学里面去。

如有不清楚的地方，请向附近的人询问。让我们大家一起参与吧。

问询 推进全市卫生课

Tel:047-436-2434

### ◆可燃ごみ収集日が変更になります!

10月1日から可燃ごみの収集が週3回から週2回になります。収集する曜日も変わります。新しい収集日は市のホームページを見てください。

クリーン推進課 Tel:047-436-2434

<http://www.city.funabashi.lg.jp/kurashi/gomi/001/p060700.html>

### ◆ Have you ever confirmed new garbage collection dates !!

The burnable garbage collection date will be reduced to twice a week from October, and the days of the week will also change. Please check the new garbage collection date on the homepage of the city.

Tel:047-436-2434

<http://www.city.funabashi.lg.jp/kurashi/gomi/001/p060700.html>

Clean Promotion Section

### ◆可燃垃圾収集日変更!

从10月份开始可燃垃圾的收集日由每周3次变为2次。收集日(星期几)也有变更。新的收集日请参考本市网站的主页。

Tel:047-436-2434

<http://www.city.funabashi.lg.jp/kurashi/gomi/001/p060700.html>

Clean Promotion Section



ふなばしし こくさい こうりゅう きょうかい がいこくじん きょじゅうしや しえん  
**船橋市国際交流協会 (FIRA) による外国人居住者への支援**  
**Funabashi International Relations Association services for non-Japanese residents**  
 船橋市国際交流協会 (FIRA) 为帮助在住的外国人, 举办以下援助项目

がいこくじんそうばんまどぐち **外国人相談窓口 Non-Japanese Residents Assistance Service** 外国人商談窓口

まいしゅうげつようび きんようび 毎週月曜日と金曜日 (祝祭日は除く)	Every Monday & Friday (except National Holiday)	毎週星期一、星期五 (节假日除外)
じかん 時間: 10:00~16:00	Time: 10:00~16:00	时间: 10:00~16:00
ふなばししやくしよ かい 船橋市役所11階 114会議室	Funabashi City Hall 11F. Rm114	船橋市役所 11楼 114 会议室
お問い合わせ	☎ 047-436-2953	

にほんごきょうしつ ゆうりよう **日本語教室 (有料) Japanese Conversational Classes (pay service)** 日本語教室 (收费)

①	げつようび 月曜日	Monday 星期一	9:45~11:45	だんじよきょうどうさんかく 男女共同参画センター	Gender Equality Center near Daijingu-shita Sta.
②	かようび 火曜日	Tuesday 星期二	9:45~11:45	ちゅうおうこうみんかん 中央公民館	Chuo Kominkan near Funabashi Sta.
③	かようび 火曜日	Tuesday 星期二	19:00~21:00	ふたわこうみんかん 二和公民館	Futawa Kominkan near Futawa-Mukodai Sta.
④	みづようび 水曜日	Wednesday 星期三	9:45~11:45	とうぶこうみんかん 東部公民館	Toubu Kominkan near JR Tsudanuma Sta.
⑤	きんようび 金曜日	Friday 星期五	19:00~21:00	やくえんだいこうみんかん 薬円台公民館	Yakuendai Kominkan near Yakuendai Sta.
⑥	きんようび 金曜日	Friday 星期五	19:00~21:00	かつしかこうみんかん 葛飾公民館	Katsushika Kominkan near Nishi-Funabashi Sta.
⑦	どようび 土曜日	Saturday 星期六	12:45~14:45	みやもとこうみんかん 宮本公民館	Miyamoto Kominkan near Daingu-shita Sta.
お問い合わせ	☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)				

だんじよきょうどうさんかく とらぶこうみんかん では、ほいく もあります (有料)。  
 Gender Equality Center and Tobu Kominkan offer child care services (pay service)  
 男女共同参画中心和东部公民馆可以寄托孩子 (收费)

こどもにほんごきょうしつ **子ども日本語教室 Japanese Class for Non-native Children (pay service)**  
 (有料) 儿童日语教室 (收费)

①	どようび 土曜日	Saturday 星期六	9:45~11:45	とうぶこうみんかん かい 東部公民館2階	Toubu Kominkan 2F near JR Tsudanuma Sta.
500円/月/家族 + 保険料800円/年度 ¥500/month/family + Insurance premium ¥800/year					
お問い合わせ	☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)				

**Funabashi Official Guide Book / 船橋市生活指南书 (外国語版市民便利帳)**



This booklet provides information about daily life for foreign residents including procedures at City Hall, public facilities and consultation services.  
 This is available at Public Relations Section, Funabashi City Hall.  
 \*You can download PDF data from the web site of the City.

是提供给外国人, 在市政厅办理各种相关手续和公共设施所在地的说明, 及刊登有外国人咨询窗口的小册子。有需要的市民亦可到市府广报课的柜台索取。  
 ※亦可在市府网页内下载 PDF 的档案。

この本は、市役所でする手続き、市の施設があるところ、外国の言葉で相談できる場所などが書いてあります。  
 (外国語版市民便利帳)



英語版 (左) と中国語版 (右) の表紙